



צוואות הרב

The Rov's Final Words

An interlinear translation
of two ethical wills authored by
Rav Avigdor Miller zatzal



TORAS AVIGDOR
AUTHENTIC TORAH THOUGHT FOR LIFE



Tzava'ah # 1

אֶל תִּבְכוּ הָרַבָּה בְּעַדִּי, כִּי
הַקָּבִ"ה הִטִּיב עִמִּי מֵאֲדָּב בְּכָל
יָמַי. הַצְלִיחֵנִי הֵ"ת וְלֹא הִיטֵת חוֹלָה,
וְהָאֲרֻכָּתִי יָמַי בְּשׁוּבָה טוֹבָה מֵאֲדָּב.
אֲשֶׁר שָׁמַח הִטִּיבָה תַּאֲדִיד עִמִּי, וְגַם
שִׁבְעַת שׁוֹבַע שְׁמֵחוֹת מֵאֲדָּב בְּבִי
וּבְנוֹתֵי וְחַתָּנַי הַצְדִּיקִים וּמִכָּל צִאצְאֵיהֶם
וְצִאצְאֵי צִאצְאֵיהֶם שִׁלְכִיתִי לְהַכִּירָם, כֹּלָם
שְׁלוֹמֵי אָמוֹנִי יִשְׂרָאֵל. מֵאֲדָּב מֵאֲדָּב שְׁמֵחֵי
בְּכֹלָם. רַק אֲנִי מֵבִקֵּשׁ מִחִילָה מִכָּל מִי
שֶׁהִיא אֲכִלְרָגָל לָהֶם לְפַעֲמֵיהֶם גַּם שִׁבְעַת
שְׁמֵחָה מֵאֲנָשֵׁי קְהִילָתִי, וְאֲנִי מַכִּיר מוֹדֵה
לְהַרְבֵּה גִרְשׁוֹן קְרוֹיֶזֶר שֶׁפָּעַל כָּל כֵּךְ בְּעַדִּי
(וְגַם לְפַנְחָם שְׁלֵבִי). כָּל יָמַי הָיָה שְׁלֵשֶׁלֶךְ
שֶׁל הַצְלָחָה וְהַעֲנוּגָה, הוֹדוּ לָהּ עַל טוֹבוֹ
הַגָּדוֹל עִמִּי. וְזֹאת לְהוֹדִיעַ שֶׁאֲשֶׁר בָּרַח
הַקִּנְיָנִי לָהּ כִּבְרָה מֵאֲדָּב בְּכָל רִכְוָשִׁי.
הַחֲזִיקוּ כֹלָם בְּמוֹרָה הֵ"ת וְגַדְלוּ
בְּנִיכָם לְעִבּוֹד אֱמֶת בְּלֵב שָׁלֵם
וּמִבְּרָכָה כֹלָם לְאַרְיִכּוֹת יָמִים בְּטוֹבָה
וְהַצְלָחָה הַשְּׂמִינָה וְרוֹחֵנִי.
וְאֵת אֲבִיכֶם אוֹהֲבֵכֶם, אֲבִיגַדוֹר בִּי יִשְׂרָאֵל הִבְחֵן מִי לְעַרְךָ

אל תבכו הרבה בעדי

Do not cry exceedingly over me

כי הקב"ה היטיב עמי מאד בכל ימי

because Hashem was very kind to me all of my days.

הצליחני הי"ת ולא הייתי חולה

Hashem brought me success and I was not sick;

והארכת ימים בשיבה טובה מאד.

I lived a long and happy life.

אשתי שתחי' הטיבה תמיד עמי

My wife was always very kind to me,

וגם שבעתי שובע שמחות מכל בני ובנותי

וחתני הצדיקים

*and I also got much joy from all of my sons,
daughters and sons/daughters-in-law, who are
tzaddikim,*

ומכל צאצאיהם וצאצאי צאצאיהם

שזכיתי להכירם,

*and from all of their descendants that I was
privileged to know,*

כולם שלומי אמוני ישראל.

all of them shlomei emunas Yisrael.

מאד מאד שמחתי בכולכם.

I was very, very happy with all of you.

רק אני מבקש מחילה מכל מי שהתאכזרתי
להם לפעמים.

*I ask mechilah from anyone I mistreated at
times.*

גם שבעתי שמחה מאנשי קהילתי

I also saw much joy from my kehillah.

ואני מכיר תודה להרב גרשון קרויזר שפעל
כל כך בעדי

*And I have hakaras hatov to Rabbi Gershon
Kreuser who did so much for me*

(וגם לפנחס שלבי).

(and also Mr. Pinchas Shelby).

כל ימי הם שלשלת של הצלחה ותענוג,

*My entire life was a long chain of success and
joy.*

הודו לה' על טובו הגדול עמי.

*Hodu LaHashem on His great good that He has
done for me.*

וזאת להודיע שאשתי תחי' הקניתי לה כבר
מחצה בכל רכושי.

*This is also to inform that I have given half of all
of my possessions to my wife.*

החזיקו כולכם בתורת הי"ת

*All of you should strengthen yourselves in the
Torah*

וגדלו בניכם לעבוד את ה' בלב שלם

*and raise your children to serve Hashem b'lev
shalem.*

ותתברכו כולכם לאריכות ימים בטובה

All of you should be blessed with a long good life

והצלחה גשמית ורוחנית.

with success in both ruchniyus and gashmiyus.

מאתי אביכם אוהבכם,

From: your father, who loves you,

אביגדור ב"ר ישראל הכהן מיללער

Avigdor ben Rabbi Yisrael HaKohen Miller

Tzava'ah # 2

[illegible][illegible]

ה'תש"ז
אני דברי תורה עשרים שנים בדרך אחרת, אצל
שני אנות בדרך וטעם אחד שטות המוסר דבר
החשובים ואלו שבע (מחשבות וכוונות) בעצמות ה' ואלה הם:
ומסוד (א) דבר חכם, שכן קהילות הספרדים
שחמ"ד ע"דיו, אצל שחמ"ד, נחמתי פתחם שכל ומה אצל מרדכי
ובכ"א, והם אצל ואלו שני על דוחס כשרים באהבה ה'

[illegible]

320 187

אל כל אהובי היקרים,

To all my loved ones,

אשתי היקרה ובני ובנותי ובעליהן ונשיהם
חתני וכלותי,

*my dear wife, my sons and daughters and their
wives and husbands,*

ואל כל צאצאיהם וצאצאי צאצאיהם,
אל חתניהם וכלותיהם כולם,

*and to all of their descendants and their
husbands and wives:*

אהבתי את כולכם בכל לבי

I loved you all with all of my heart,

ונתתם לי רוב נחת שאין לספר.

*and you all gave me such nachas that it cannot
be counted.*

הנה הקב"ה ברוב חסדו ברך אותי ממש
בכל,

*Hakadosh Baruch Hu in His great kindness
blessed me with literally everything.*

ואולי כתבתי ספר גדול לא יכולתי לגמר
ספור שבחיו

*If I were to write a big sefer on everything
Hashem did for me, I would not be able to praise
Him enough,*

שחנן אותי כל אורך ימי חיי.
*considering everything that Hashem has done,
for all the years of my long life.*

יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם
*May the name of Hashem be blessed from now
until forever*

על אלפי אלפים של חסדיו עמדי.
*for the thousands upon thousands of kindnesses
that He has done for me,*

ואתם תלכו בדרך זו של הכרת חסדיו
עמכם
*and all of you should go in this path of
recognizing all of Hashem's kindness to you*

ורוב חסדיו עמדי.
and also the kindness He has done for me.

ותרבו להודות להי"ת תמיד,
You should always thank Hashem,

ותמיד תהי' תהלת ה' שגורה בפיכם

*and your mouths should always be filled with
the praise of Hashem*

על חסדיו עמדי

for all He has done for me

וגם מה שעשה עמכם.

and for you.

ומבקש אני מכם

I am asking all of you

שתמחלו לי בפה מלא (בדבור)

to forgive me explicitly

על מה שחטאתי נגדכם

if I sinned against you,

בין שידעתם ובין שלא בידיעתכם,

whether you know about it or not.

נא ונא תמחלו לי.

Please, please, forgive me.

הרב גרשון קרויזר נ"י היה יד ימיני בהרבה
הרבה מעשים

*Rabbi Gershon Kreuser was my righthand man
in many many things that I have done,*

ויש להרבות בשבחיו ולכבדו מאד.
and he should be praised and honored very much.

יותר מארבעים שנה הטיב לי.
*For more than forty years he has been so kind to
me.*

דברו אל אנשי קהילתי הרב שפירא ומר בעק
*Speak (words of appreciation) to Rabbi Shapiro
and Mr. Beck from my shul,*

וכל היקרים שבאו להתפלל וללמוד בבית
המדרש שלי,
*and also all those precious people who have
come to daven and learn in my beis medrash.*

וכולם הטיבו עמדי זה בכה וזה בכה.
*All of them have been very kind to me, each in
his own way.*

אין דרכי להטיל עליכם שום דרך או חוב,
*It is not my way to impose any obligation or
derech on you,*

אבל לפי עניות דעתי

but according to my humble opinion

יש לצרף יחד שיטת המוסר עם דרכי
החסידים

*you should combine the approach of mussar
with the attitudes of the chassidim*

אנשי ספרד (סאטמאר וכדומה) בעבודת ה'

*Anshei Sephard (Satmar and the like) - in
avodas Hashem*

ולהתרחק מן הגוים

and stay far removed from gentiles.

ומסור נא דברי חבתי לבני קהילות
הספרדים

*Please tell the Sephardic kehillah how I loved
them.*

שתמיד עידדוני

They always encouraged me.

מר שמואל נ"י, ומר פנחס שלבי, ומר אלי'
מרקוס, ומר ספדי וכולם

*Mr. Chamoula, Mr. Pinchas Shelby, Mr. Eliyahu
Marcus, Mr. Safdeye and the rest of them.*

הם אהובים לי על רוחם הטהור

*They are beloved to me for their pure spirit in
ahavas Hashem.*

יברך הי"ת את כולכם,

Hashem should bless all of you

וגם כל שלומי אמוני ישראל,

*as well as all shlomei emunas Yisrael among
Klal Yisrael.*

וידגו לרוב בעולם

You should multiply in the world

מתוך הצלחה ברוחניות וגשמיות

*with great success in both ruchniyus and
gashmiyus*

עד עולם.

forever.

נאום אביגדור ב"ר ישראל הכהן.

Avigdor ben Rabbi Yisrael Hakohen

.....
Published 27 Nissan 5783, the Rov's 22nd Yahrtzeit

© Copyright 2023 by: TorasAvigdor.org

Email: info@TorasAvigdor.org | **Telephone:** 732.844.3670

NEW Address: 1273a 46th Street Brooklyn NY 11219